

ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ КІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРІАЛІ ФАХОВИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ ТВАРИННИЦТВА

Марченко К. С.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Кириченко О. А.

Одним з найактуальніших завдань сучасної лексикології є вивчення системних відношень в лексиці.

Використання англійської мови у галузі тваринництва допомагає уникнути непорозумінь з точки зору двозначності термінів, адже точні відповідники у мові світового спілкування встигли закоренитися та побудувати інтернаціональні зв'язки.

Основне ядро лексичної системи сучасних слов'янських мов складають праслов'янські слова.

Дотеперішні дослідження слов'янської лексики виявили досить активний лексичний взаємообмін між прагерманською і праслов'янською мовами. Донедавна роль германських запозичень, особливо культурної лексики, в праслов'янській мові явно перебільшувалася.

Окремі фахові мови користуються специфічними мовними засобами, які, у свою чергу, можуть мати місце в інших фахових мовах. Кілька субмов можуть формувати більші класи з їх спільними ознаками. Так, серед фахових мов можна розрізнити мови соціальних наук і мови технічних галузей, які мають не лише специфічні терміносистеми, але й різну організацію тексту, мовну структуру.

Лінгвісти нараховують сьогодні близько трьохсот фахових мов, їх безоглядне застосування слід обмежувати рамками вузької спеціальності, оскільки їх повне запровадження у сфері спілкування призводить до «комунікативних бар'єрів», викликає непорозуміння й може спекулятивно використовуватися з метою повної зверхності, елітарності. Таким чином, фахові тексти розрізняються на текстовому й термінологічному рівнях. Наочним прикладом може бути зіставлення юридичних, економічних та текстів тваринництва [1, 72].

Разом із формуванням науки паралельно відбувався й розвиток термінів на позначення того чи іншого явища, предмета, характеристики тощо.

Особливість фахової мови галузі тваринництва полягає в наявності спеціального, орієнтованого на потреби даного фаху набору лексичних одиниць, які мають плавні та гнучкі зв'язки із загальнозживаною лексикою, яка цілком однозначно присутня у фаховій мові. З іншого боку, остання відрізняється своєю специфічною частиною вживання певних граматичних, синтаксичних, стилістичних засобів [2, 94].

Беручи до уваги лексичне різноманіття термінів кінології, варто зупинитись на породах собак. Безсумнівно, назви найпопулярніших порід увійшли до українського лексикону з англійської мови.

Насамперед, це зумовлене більш розвинутими закордонними технологіями та більшою кількістю осіб, що в змозі придбати, утримувати та навіть розводити собак.

Проаналізувавши породи, можна дійти наступних висновків: неважливо, в якій країні було виведено ту чи іншу породу собаки (Австралія, Бельгія, Велика Британія, Іспанія, Італія, Мальта, Польща, Росія, Румунія, Сполучені Штати Америки, Угорщина, Франція, Хорватія, Швейцарія), в українську мову вони потрапляють шляхом такого трансформаційного перекладу термінів як транслітерація або транскодування:

mastiff – мастиф (Велика Британія), welsh corgi pembroke – вельш коргі пемброк (Велика Британія), rottweiler – ротвейлер (Німеччина), dobermann – доберман (Німеччина), kerry blue terrier – кері блу тер'єр (Ірландія), basenji – басенджі (Африка), kishu – кішу (Японія) тощо.

Однак, існують й такі породи, що мають власний чіткий термін в українській мові.

Наприклад, dachshund – такса (Німеччина), shepherd dog – буковинська вівчарка (Південно-східна Європа), black and tan coonhound – єнотовий собака (Сполучені Штати Америки) тощо.

Таким чином, вживається зовсім незначне коло власне українських термінів, оскільки, в результаті інтернаціоналізації, глобалізації, а також європейської інтеграції, ми, українці, переймаємо більшу частину вже усталених назв порід собак.

1. Бевз Г. Про походження деяких наукових термінів / Г. Бевз. – Українська мова та література, 2002. – № 48 (грудень). – 72 с.

2. Зуєнко Н. О. Особливості перекладу фахової мови тваринництва / Н. О. Зуєнко // Молодий вчений, 2017. – С. 94.

Кириченко, О.А. Марченко К.С. Термінологічні особливості англійської кінологічної лексики на матеріалі фахових текстів галузі тваринництва / О.А. Кириченко // "Перекладацькі інновації": матеріали Х всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (м. Суми, 20-21 березня 2020 р.). – Суми: СумДУ, 2020. – С. 143-144.